

NBISIING EMIIGAAZWAAD



| <b>Table of Contents</b>            | <b>Page #</b> |
|-------------------------------------|---------------|
| About the Author                    |               |
| Acknowledgements                    |               |
| About this Resource                 |               |
| Background Information              |               |
| Fluent Speakers Development Process |               |
| Importance of Documenting           |               |
| Role of community revitalization    |               |
| Language learning planning guide    |               |
| Nishnaabemwin learning tips         |               |
| Ojibwe consonants                   |               |
| Ojibwe vowels                       |               |
| Nasal Sounds                        |               |
| Fiero Sound Chart                   |               |
| 1.0 Nbisiing Nishnaabekong Kidwinan |               |
| 1.1 Verbs                           |               |
| 1.2 Nouns                           |               |
| 1.3 Equipment                       |               |
| 1.4 Game Conversations              |               |
| 1.5 Commands                        |               |
| 1.6 Mowebige Kidwinan               |               |



## About the Author

Tory Fisher is a Nibisiing Nishnaabe from Nibisiing Nishnaabek (Nipissing First Nation), Ojjiik doodem (Fisher clan). Tory holds a Masters of Education Degree from Nipissing University where he authored a thesis paper titled, "Facilitating Indigenous Cultural Safety Workshops: A Self Reflective Learning Journey" and an Education Degree from the Schulich School of Education Nipissing University and Bachelors Degrees in Native Studies and Social Welfare and Social Development and a college diploma in Indigenous Wellness Addiction Prevention from Canadore College. Tory is a teacher of Nishnaabemwin & Indigenous studies (Art, History, Worldviews, Governance) at St. Joseph Scollard Hall in North Bay, Ontario. He is a member in good standing with the Ontario College of Teachers since 2014 and he believes in educating students to ensure that the next 7 generation continue to speak Nishnaabemwin and learn Nishnaabe Naadziwin (Nipissing way of life). In 2019, Tory was a writing contributor to the translations of the award winning book, "Gaawin Gindaaswin Ndaawsii / I Am Not A Number" authored by Dr. Jenny Kay Dupuis and where he wrote alongside Fluent Speakers Elder Dr. Murielban Sawyer and Elder Geraldine McLeod. Tory has contributed to writing a number of Ontario curriculum documents to date, but takes pride in writing curriculum revisions for Social Studies and History & Geography which focused on strengthening students' knowledge and understanding of Indigenous histories, cultures, perspectives, contributions, and ways of knowing, as well as of the history of the residential school system, treaties, and the Indian Act. He is a shkaabewis (traditional helper) for ceremonies, pipe carrier, knowledge carrier of ceremonies, men's traditional dancer, drummer/singer, and caretaker of Nishnaabemwin (ojibwe language) in Nipissing First Nation.

## Artist

Brooklyn Sawyer is a Nibisiing Nishnaabekwe and she is from the Eagle clan. She is an artist and nishnaabemwin language learner. Her Nibisiing roots are central to her artistic practice, and the making of illustrations for this document. Creating the art for this Nibisiing Emiigaazwaad document was an honour for her as her great uncle, Rick Sawyer, was the creator of the original logo. Brooklyn is student at Nipissing University working toward completing her Bachelor of Arts in Indigenous studies. In 2018, Brooklyn was crowned as Miss Nipissing First Nation where she represented her community by travelling to many different communities across Canada and the United States.

## Acknowledgements

We would like to acknowledge the knowledge, time, generosity and language stewardship of: Elder June Commanda, Elder Evelyn McLeod, Elder Geraldine McLeod, Elder Dr. Muriel Sawyerban without whom this language resource would not exist. We say gchi-miigwech to Glenna Beaucage, Retired Nipissing Culture & Heritage Manager, Ed Regan, Regan Pictures, Dr. Katrina Srigley, Nipissing University, and Tory Fisher (MEd), Nipissing First Nation Nishnaabemwin teacher. We acknowledge the financial



support of the Social Science and Humanities Research Council, Nipissing University, and Nipissing First Nation.



### **About this Resource**

This resource was created to support language learning for Nibisiing Nishnaabek Bemaa jijig (Nipissing First Nation peoples) and the broader language learning communities. This community resource document can be used as a workbook to include multimodal learning opportunities (visual, auditory, kinesthetic, reading and writing). This resource will allow all ages from early years learners to second language learning adults (parents, daycare teachers, guardians) who have no prior or some Nishnaabemwin experience to develop new or existing vocabulary while learning from a multimodal resource booklet. All learners of this resource will be able to use the language to become familiar with its writing and sound system, practice basic vocabulary and phrases, and complex language structures while having audio support at your fingertips. Information technology will be able to be used for further practice of language learned such as, QR codes, to gain access to audio resource files created by the author.

Community members of this learning are directly benefiting from the hard work, perseverance, dedication to a living language kept by past and present fluent Nishnaabemwin speakers of Nibisiing Nishnaabeg. To the Elders and fluent speakers who kept our language alive, we say GCHI-MIIGWECH.



## **How to use this resource**

The resource was designed to be used by all of the community members. The QR codes throughout this document are to be used for learners to hear the language being spoken. The QR codes will lead to audio resources such as, Quizlet and The Nipissing Warriors Documentary - Nishnaabemwin Version. The Quizlet provides learning opportunities such as, audio of vocabulary, flash cards, and memory games. The QR codes for The Nipissing Warriors Documentary - Nishnaabemwin Version will be time stamped, which allows the reader to go directly to the time of the audio in the video.

## **Background Information**

Over the course of a year, Nishnaabemwin stewards June Commanda, Evelyn McLeod, Geraldine McLeod, and Muriel Sawyerban (Nbisiing Nishnaabekweg) translated and recorded the Warriors documentary into Nishnaabemwin (Ojibwe language). This work is complicated, requiring careful consideration of Nishnaabeg worldview and the dynamics of translating a noun-based (English) into a verb-based (Ojibwe) language. It is our intention that this story supports language learning and continues to be used as a living language while doing good work for all those who can relate to it.

Warriors dibaajimowinan (stories) shared in this documentary carry a number of teachings about living well in the past, present and for the future. They are, as Muriel Sawyerban reminded us, embedded in the language, and as the former players and fans share with their words, a core element of the stories emphasized in the documentary. They teach us about the importance of identity and belonging, of contributing to community. As you work with this learning resource, we hope that you will also recognize and amplify these elements of the stories. The Nipissing Warriors in the past and the present, whether on the ice or in the stands, bring people together. They challenge divisions that emerge from colonial systems of status, gender, and land ownership. They are a source of pride and empowerment. They embody a way of life.

## **Importance of documenting Nishnaabemwin**

It is critical to understand the importance of documenting our Nbisiing dialect to ensure the survival of our language. Many fluent speakers, as well as the Nishnaabemwin language committee and Nishnaabemwin teachers, are in the process of documenting various aspects of our language. This community resource shares language learning through our shared history as Nipissing Warriors. We are all Warriors when we contribute to language revitalization and protect and support one another by contributing to the well being of our families, communities, and our nation.

## **Role of Community Revitalization**

In fact, the well being of Nbisiing Nishnaabemwin relies on us working together, contributing to community, strengthening and fostering our connections inside and outside the arena to support the team and one another. Fluent speakers, Nishnaabemwin teachers and language learners in a variety of spaces (daycares,



homes, and schools) can all work together to use the language in this resource to help revitalize our language and ensure it continues to grow for future generations. Our language connects us to our territory. It holds our traditions, values, beliefs, and unique worldview, which is inherent in the Nbsiing way of life, including “Ngodweyaan”, which means, “One family.”

### **Orthography**

The writing used in this document is an adaptation of the writing system developed by Charles Fiero otherwise known as the double-vowel system. Roman orthography is the primary written form for Nishnaabemwin and other Indigenous languages. The Fiero system has not yet been fully accepted as the standard system of writing, however, all Nbsiing Nishnaabemwin teachers are currently using this method.



## Language Learning Planning Guide

Use the following guiding questions to help your language learning to benefit all of Nbisiiing Nishnaabeg.

### Giiwedinong - North

4. How will I know I have achieved my learning goals for learning my language? What comes next?

### Ningaabiownong - west

3. What supports do I need in order to achieve my goals for learning my language?

**Niin  
Me**

### Waabinong - East

1. What are my learning goals for learning my language?

### Zhaawinong - South

2. What can I do to achieve my learning goals for learning my language?



## **Nishnaabemwin Learning Tips**

- 1) MINWAAZON! HAVE FUN!
- 2) Learn from someone who is fluent
- 3) Ask a Nishnaabemwin teacher
- 4) Gaan zegziken pii-nishnaabemyan! Don't be afraid when you're speaking!
- 5) Support one another by helping each other in a positive way (e.g., I really like when you speak Nishnaabemwin, I remember it being said like this..., I am so proud of you)
- 6) Set a goal and stick to it!
- 7) Attend the Nishnaabemwin language class



## The Nipissing Warriors Documentary - Nishnaabemwin Version

### Transcript: Warriors Documentary



#### **John Sawyer: (0.20 to 1:10)**

When I first started playing, I was just a native kid with no status. I was afraid that somebody would come in and say "get out of here" and I would lose the family that I had on that First Nation. We were all a family then. That was my biggest fear. The Chief accepted us as native people because he was related to us at that time. The government didn't see it the same way. But that's some of the difficulties we had. We had no status at that time. Status was an Indian Affairs way of saying that you either are an Indian or you're not. Where the Warriors come in, is that the Warriors accepted us as a person, a human, a nation.

Ntam-gaa- maajii-twaageyaan, ndoo Nishinaabe shkinwenaaban; gaan goji shkonganing ngii-dbendaagzisii. Ngii zegis wiya ji-bi wiindmawid maa dbendaagziswaan ji-no wgwaa gi-ngodweyaan gizwaad. Kina maanaa ngii naa-naakdawendimin dbishgoo go dbendiyaang. Gimaa ngii nsidwignaagnaan nishnaabewyaang miiniina ngii nawemignaana. Chi-Gimaa dash wiin gaan nasaap ngii-nwaabigsiinaan. Chi-Gimaa niinaa gii-naaknige wenen enishnaabewid. Mii yi naanind nooch gegoo naangodnong gaa znagendmaang. Mii dash maa "Warriors" twaageninwag gaa-zhi pkidenmigooyaang.

#### **Les Couchie: (1:20 to 2:03)**

The Warriors were part of what was coming together at the time. We were all graduating from high school, we were going to college, we were probably the first generation that was doing that, and so that was happening. I think we also reached the apex of dysfunction in terms of alcohol in the communities and all of the stuff that comes on when you're oppressed by the mainstream society. So it certainly pushed us quicker and it gave us a sense of unity that perhaps wasn't in other communities, and a sense of pride. I think you could hold your head up high saying that you're hockey team was the Warriors.

"Warriors" twaagewin gaa-maachsek i-pii. Kina ngii-zhaapshkaamin kinoomaagziyang, zhi-zhaayaang, chi kinoomaadiiwgamgong. Miigo niintamwind eshkiniiggaang zhaapshkamaang kinoomaadwin. Ngii debnaamin i pkaan naadziwin, iw shkodewaaboo



nake maayaak shkonganing. Mii'yow eshiwebak mji-doodaagooyang. Ngii chi piitendmomin nwach washme maamwi wiidooktaadyang ketin. Gdaa-shki nbikwen shpiming nake piitendman twaageyan maa "Warriors" twaagewin.

**John Sawyer: (2:15 to 2:48)**

Each player in the team had a role. We weren't all the same. Some were scorers', some were workers. We had older players, we had skinny little players, we had all variety of players, they didn't have that NHL stature of what a hockey player should look like. But with the ability, and everybody backed up each other. There was no holes. When there was a weakness, there was somebody there.

Bebezhik etwaaged maa pkaan gii-nankii. Gaan kina naasaab ngii nankiisiimin. Naanind gii-biindgewebaanaawaa, naamind gii-nokiiwag. Ngii-yaawaanaanig nooch epiitziwaad, eshkiniigwaad, nooch enigniwaad, nooch go etwaagewaad. Gaan aanwi NHL twaageniniing gii zhinaagzisiwak, booch go kina gii-wiidooktaadwak. Gwi yeksid wiya, pkaan wiya gii-wiidookaazo.

**Les Couchie: (2:49 to 4:04)**

We had a lot of good talented players, and that's not saying the people I'm going to be talking about aren't talented, but they were probably unheralded and underrated, but I thought Stan McLeod, who's probably at the end of his hockey days, he could win a face off at will. He would come off the ice and he had spent every last bit of energy he had out there. The coach used him as an example. And there was a fellow named Howard Penasse, Howie Penasse. He was just very, very fast, he was very speedy. It was a pleasure to watch this guy play hockey. Randy Sawyer, a defenseman who was a stay at home defenseman, but he was steady, very dependable. And my brother who was the goalie. What I remember most about him is that you could give up the odd breakaway, or the odd two on one, but have full confidence skating back that you were going to get the puck, it wasn't going to be dug out by the referee. Stan would make the big save. And so players like that led to the overall success of the team. Yes, we had big goal scorers and stuff like that, but I think it takes the guys who were trenchers, the guys that were in the corners, they make the difference.

Ngii-yaawaanaanig netaa twaagejig, gaan wiingo dig-tosii-ntaa twaageskwaa gi ge waawiin-gwaa megwaa maa. Ngii-nendam Stan McLeod gii-ntaa twaage pane gii-mkandwe i gaa-paamwemjigaadek. Zaam ketin gaa twaaged pane, miidash bi-nwebid jina. Gaa naakdawenjged gaa pane gii daabjiyaan Stanan. Mina ge bezhik Howard Penasse, Howie Penasse, aabchi gewiin gii-taamgo gzhiibzo-zhooshkwaaded. Aapchi go gii-mnwendaagwad gna-waabmind twaaged. Randy Sawyer gii kandoniniwi, pane gii penmigaazo. Mina nsayenh, gaa-ngaajeged maa sabiing. Emkwendmaan, gii-ntaa-ngaabdoon kina gaa-paamwebnigaadenig. Giishpin go mkongooyan-wiya mkaandwet wii-kweji-biindgewebang - ngii kendaan i



Stan ji-ngaabdood. Miidash naanind gi gaa twaagewaad. Enhenh ngii yaawaanaanig neta-biingewebnigejik, miidash gi ketin gaa-taamgozwaad.

**Charley Herbert: (4:05 to 4:29)**

There was something magical about the way the Warriors played their game, you know? They had that same kind of mystique of the guys that are setting up for a play and you figure “well, ok it's gonna go up on the left hand side” and then all of a sudden its gone to the right hand side and how did that happen, you know? They knew where to put the puck.

Aapchi go gii-maandaa-gshkitoowak twaagewaad gi Warriors, niinaa? Mii iw naasaab maadaa zhichgewin pii-maajii maadwebnamwaad. Pii-go nendman wedi manjnakeyiinh ji-pidek, chi gysgaa wedi gyak nake ni biindge webdek. Aandi gaan-zhi-zhiwebak dash i-niinaa? Gii kendaanaawaa aandi nake ge pidemgak.

**Frank Couchie: (4:30 to 4:45)**

Well, after you started playing with somebody for five or six years or beyond that, you don't even have to look for them, you know that's where he's gonna be.

Pii-kenmad kweji-twaagenini gi-peyiinh naanin namaage ngodwaas biboon namaage nwach goge gishpin gaan-memkaach gdaa-dakendmaasiik, kikendmaa mii i-wedi jiyaat.

**Earl Restoule: (4:45 to 4:58)**

It took awhile before our team kind of gelled together, and different players came in and that. When the Sawyer's, the Avery's came out, the team got really much better.

Be bekaa go ngii-ni-ngachtoomin mina pkaanziyaang etwaagewaad. Nwaach go ngii-mshawi-twaagemin pii-gi Sawyer's minwa Avery's wiiji taw goyaang.

**Charley Herbert: (4:58 to 5:20)**

Their opponents saw the transition from this being a good team to being a great team. It happened over the course of that season. The opposition got on the ice and all knowing full well that they would probably lose the game. They did their damnest to keep it close, but they were some times, sorry.

Gaa-wiiji-tawaawaad gii-waamdaanaawaa nwach go gii-ni-ngachtoonid. Mii i gii-ni-ngachtoowaad eko-eta-dboongak. Gii-kendaanaawaa gi-gaa tawaawaad ji-pkinwindwaa. Ketin gii-kweji-pkinaagewag, yaapii dash go gii gchi wiidizwag.



**Les Couchie: (5:20 to 5:45)**

There were nights when seven would go in, five or six, four. But the ones that stand out are goals that contributed to a team victory, you know that played an important part in a victory. Those ones stand out.

Naangodnong ko naagshig, niizhwaaswi, naanan, ngodwaaswi, newin gii biindgewebjigaadenoon. Gaa-mikwendmigaadegin shwiingo dash ni gaa beshnagkin. Gaa-piitendaagwak washme i pkinaagewin kina maamwi gii wiidookookaageng. Mii yi gaa-mkwenmigaadeg.

**Muriel Sawyer: (5:56 to 6:45)**

To walk in here was that feeling, that spirit of “here we are”, you know all together as a unified group, that whole sense of community spirit. Even though we may have been plagued with different issues of the day, whether or not the White Paper was going to go through, if Trudeau Mania was going to infiltrate and put more restrictions on Nishnaabe, or Indigenous people, that seemed to not prevail when this team came together. So there was a whole societal, positive affect, and it wasn't just about a sporting event. It became a focal point of getting to know one another as community members, and the common thread was how great the Warriors were and how all of these people were Indigenous.

Mi-biindgeyaang maa maamwi gii-gichi nendaagwad. Waachgo nooj mji zhiwebak goji-mii niikyaang pii twaagewaad. Endgwen ge zhaapshkaagwen i 'White Paper' gaa-zhinkaadek giishpin ge "Trudeaumania" ge-ngaabdoogwen i Nishnaabewin. Gaa ngii mkwendziimin i pii-yi-ngnawaabindwaa twaagewaad. Gaan go i twaagewin eta ngii-nendziimin. Gaan go eta twaagewin gii-nendaaksinoon, nwach go ngii-ni-kendamin maa eyaayaang maa shkonganing. Kina go kendmaang Nishnaabewyaang minwa dash ge epichi taamgozwaad gi Warriors.

**John Sawyer: (6:55 to 7:07)**

When you came on the ice, the fans were all hyped up. So it hyped you up. There was no problem getting into the game. When you scored, they all jumped up and cheered.

Pii gii-bi-biingebzoyaang maa mkwamiing kina gi gaa-bi-waamjigejig, gii-yamgwaashniwag chi-naanoodaagziwag.

**Les Couchie (7:07 to 7:15)**

It was because of our fans that we survived, it was because of our fans that we played so hard. We felt a commitment to it.

Gaa bi-gnawaabmigyaang mii washme ketin gii-twaageyaang waa-nji zhichgeyaang.



**Frank Couchie: (7:16 to 7:43)**

This arena has never seen the crowds that they used to bring. It was pretty amazing. We started to play and we starting getting recognized. It was full every night when we used to play here in Sturgeon. Oh yeah, it was loud and rowdy, you get a shiver every once and awhile. Especially in playoffs it was rough. Fans would be fighting in the stands.

Gii-maanebniig gaa-bi-gnwaamjigewaapan. Gii-gchi-nendaagwat. Eshkamgo gii-kenmigoomin. Gii mooshne zhooshkwaadegamik maa Sturgeon enso-dbikak twaageyaang. Gii-taamgwewdamook washme go play offwang. Gii-maa miigaadwag gi-e-bi-gnawaamdawaad twaageyaang.

**Charley Herbert: (7:45 to 7:56)**

When you got to go to a Warriors game, you were entering into a charged atmosphere. There were times where you would almost think there was some kind of civil war going on, for a lack of a better way to say it.

Pii'w-zhaayan Warriors twaagewaad ni-bi-biingeyan taam gwewedamoog daa gii-nendam go miigaading.

**Frank Couchie: (7:58 to 8:14)**

It was all the French people and then the Natives on the other side. You didn't mix in together eh? So they were shouting back and forth and we were doing the same thing on the bench against the other team.

Kina wemtigooshtwak bane'ii mina Nishnaabeg wasnake'ii giindabwag. Gaan kina maamwi gii-wiidpinsiwak. Pii naanoongdaagziwaad mii go ge niinwind naasaab.

**John Sawyer: (8:16 to 8:48)**

If somebody took a shot at our team, our fans came to our defense. And that's why I say it was all-inclusive. That even the fans felt "I'm part of that team". "Don't you talk about my team". There were some real heated exchanges with the fans, more than on the ice. Because sometimes we stood by and watched the functions that were going on in the crowds.

Giishpin wiya gegoo goyaang da nishnaabemnaanig wiidookaagnaang. Kina maamwi eyaayaang enji-kidyaan. Kina gii-nenmook twaagwak go ge wiinwaa. Gaan gegoo naaken gi-ndoo-zhooshkwaadeniniimak. Wiinwaa ketin go gii-giikaandwag washme go maa mkwamiing. Naangodnong ngii-nwaabmaanaang ezhiwaad gi-ebi-nwaamjigewaad.



### **Language spoken by Evelyn**

#### **Muriel Sawyer: (8:49 to 9:17)**

We came together as a group. So it's almost like you're coming in here asserting your identity, asserting your skill level, asserting your talent. And the pride, and not thinking about those racist comments. But that seemed to empower our fans and who we were. Here we are speaking our language in a public facility, in a non-native facility. Using our language very freely, and not looking around to see if it's ok. It's very empowering!

Kina maamwi ngii-bi-zhaamin. Mi-biindgeyaanidyaang ngii-gchi-nendzimin i Nishnaabewyaang. Gaa-ngii-paamendziimin nooj nigooyaang Nishnaabewyaang. Ngii-chi-mshkawendmomin ezhi yaawyaang. Miidash maa Zhaagnaashiikaang aabjitooyaang i enweyaang.

#### **Charley Herbert: (9:29 to 10:17)**

That helped as far as building the mental toughness that was needed, because you know? Like I mean sure, you can have a lot of talent and I mean the Warriors were a group of individuals. But, they also had that mental toughness that was there, you know? And you have to have that strength and that mental durability to be able to put aside the racial slur or the verbal jab that comes at you. You got be able to just brush it aside like a box of wood, you know? "Ok fine, I ducked out of the row on that one and I'm a little tougher than that" and to a certain degree that's what helped, you know, for the Warriors to be as dominating as they were. The only Whites on the team were Ray Trepannier and Jack Dylan, and they were the coaches. But, by the same token, they didn't look at their players as being Native, being Indian, being any different than what they were. "This is how we want you to play".

Gii-wiidookaanaanig ji-mshkawendmaang nooj nigyaang. Taamgozwaad gii-ntaa zhooshkwaadewaad mina mshkawendmook. Twena go gii yaanaawaa mshkawendmowin gii-kweji paamendziinaawaa wiya nooj nigwaad. Mii yi gaa-wiidookaagyaang ji-niigaanziyaang. Ray Trepannier mina Jack Dylan gii-zhaagnaashiiwag gi gaa-naakdawenmigyaang. Gaan go pkaan gii-nenmiksiinaanik nishnabewyaan. Gegaa go naasaab miigaazonini zhaagoodnind-niinaa! enendang ji-boontasik-nwaach ndoo mshkaawendam. "Mii yi nakenyiing ge zhi-twaage'eg".

#### **Les Couchie: (10:45 to 11:07)**

Coaching back in the 60's wasn't a guy sitting around with stat books and changing and matching lines. Shifts were till the coach thought you were worn out or you were worn out and come off. There was no forty second shifts.

Gaawin gii-paa mendziinaaban enaagdawaamigyaang aandi mnik ge zhooshkwaadeyaang namaage wii-zhooshkwaadenit pii gii-nendmig yekpizyan mii gwaabzoyaan. Gaan gegoo yaaznooban mnik ji-twaageng 40 seconds.



**John Sawyer: (11:08 to 11:40)**

The understanding with the players was that the ones who had more experience, the older ones, were the ones that really coached younger ones like us. Mike and Ralph and I, you know the young ones coming up, they were the ones that basically coached us. And they had a lot invested in the team so their "?????" went a long ways. Earl was our Captain, yet he was part coach. Earl would kind of say "well who's playing tonight?" So the coach knew who was playing with who and give some suggestions, not very forcefully. They didn't want to interfere with the team makeup, because they knew.

Nwach gi e-gziikziwaad ge gaa-kinoomaagyaang weshki-niigyaang dbishgoo go Mike, Ralph mina niin. Earl gii-Captianwi mina naagdawenjge. Earl kwedweban ko waanen waa-twaaget noongom naagshig. Miish-jikendang a en-naagdawenjget waanen waa-twaaget mina ezhid-twaagewaad mina e zhiiswaat.

**Earl Restoule: (11:50 to 12:20)**

Well I sort a kept the boys together, you know kept them on their game. I did that for many years. We had our coach, he's the one that made up our lines and that, but we always talked eh? "We should be playing"... where and what position. We did alright through the years.

Gii kweji naakdawendmaak go pane megwaa twaagewaad. Pane niibwa nsidboong ngii nankii i. Pane go ngii-naakdawendaamin ge-zhiyaang aanwi go gii-yaawngit enaakdawenjget aand, nake gezhiyang. Gii-mnose go gaa-bi-zhichgeyaang

**Charley Herbert: (13:09 to 13:40)**

I see their pictures, you know I see their faces and I always remember. They're there, they never go away. And when you lose that, it'll be gone. And I think that's why its important that we tell the story, and that we share the story.

Na-waabmagwaa doo mzinchignimowan, mii go ezhi waabmagwaa e zhinaakziwaat pane go ndoo mikwenmaak. Pane go maa yaawaak, gaan nage ngoshnoosiwag. Pii nitooyan i, mii ji-nising. Mii dash enji-nendmaan twena ka wiindmaagemin ge dbaajmowin kina ji kendaagwak ji niikaanaaswangidwaa.

**John Sawyer: (13:40 to 14:05)**

I didn't know that it was anything at first, I thought it was just something to do. But it put that fight in me, you know, to not just take no for an answer, but to really do what you believe in. And if it means so much to you, it probably means so much to somebody else.

Gaan gegoo giin nendziin i-ntam. Gii-nendam eta gegoo ji-nankiing. Gi mshkawendam washme go ji-nendziwaan daa-shkitoonsiin ji-zhichkeyaan go debwewenmaan. Giishpin chi-nendmaan ge wiinwaa washme da-chi nenmook.



**Muriel Sawyer: (14:08 to 14:25)**

You know we're always looking at how to make our curriculum relevant to our students, you know for our students. And how does that occur? Well certainly the Warriors curriculum gives them a point of conversation. That whole reflective process.

Pane go ndoo-danwendaamin aandi gezhi-kinoomaawmongdwaa gi kinoomaagnak. Aandi ge-zhichkenban? Mii dash Warriors debaajmowin kenjgewin nake'ii. Kina emkwenmowaat.

**Ashley Porter: (14:28 to 15:09)**

Its not just another project that they're doing, its about their grandfathers or their uncles or in some cases themselves, so it was really important for me as a teacher to have that aspect that it was more than just another book. It created an environment where the students could share their stories and give family history and connection to what they knew of the Warriors. And that created a much more genuine and unique learning environment for everyone in the class, whether they were non-Native or whether they were from a different reserve, they were still all able to connect to it because of that.

Gaan go eta pkaan-gegoo zhichkesiiwak. Mishoomsiwan mina mishoomewan dbaajmig-gaazwak. Naangodnong go ge wiinwaa piitendaagziwaat chi- gegoo di-nendaan kinoomaageyaan geget go gii zhiwebak. Mii gii-nendmowaat gewiinwaa gii-gchi-nenmook kinoomaagnak. Aanke-miigwewaata Warriors aansookaanan dbaajimonan gii-noonmowaat. Gaan go Nishnaabewsigwaa mina pkaan Nshkonganing enjibaawaat.

**Blake Beaucage: (15:10 to 15:25)**

Yeah most of the stories I heard from my Dad. He was all about teamwork and he always wanted to make other people look good I guess. It makes me feel really proud.

Enhenh mii go yi dbaajmonan gaa noonmaan nbaabaa gaa wiinmawid. Pane go gii nendam Teamwork minwa pane wiyan gii mno-waabmaano Aapchi go ndog nchi-nendam.

**Russell Shabogesic: (15:26 to 15:45)**

It was interesting learning about the Warriors. I never really learnt about it until I came here. There was a lot of trust on the team. They're all really a big family, most of them I think were related too.

Aapchi minwendaan ngii-kinoomaagooyaan warriors dbaajmowin Gaan wiikaa gii-noondziin. Baamaapii maa gaa-bi-kinoomaagziyaan. Gii debwebetaadwag. Gii-godweyaangizwak nawendiwaad naanind.



**Blair Beaucage: (15:46 to 16:30)**

The main thing that's been passed down to us is that you never ever try to showboat. You never ever try to do it all by yourself. Pass the puck and it's not all about one person. Even there's a few quotes there, there's one that said "talk about us all you want, but you can't beat us on the ice". I look at it every time I walk by.

Gaan-ga-gchi-nendisii. Gaan wiikaa ge giin eta njike paamwebnaziin go. be-paamwebnigaadeg. Mii ezhi-kinoomaageyaang gaawin ji-chi-nendiswan gaan giin eta ji-zhichkeswaan pane go maajbwenaan i bepaamwebnigaadeg gaan eta bezhig ga-miwdoosiin. Maa bi-zhiweban.

Bezhig wiya gii kidooban, "kidyok go waa-zhinkaahiyaang gaawin kshwiin-go wiikaa daa-pkinwisiyaang zhooshkwaadeyaang. Pane go ndoo-gnawaamdaan i ezhiibiigaadek mi yaayaan.

**Chief Scott McLeod: (16:34 to 17:53)**

Hockey's always been a big part of this community. I was involved in the very first tournament that was held here in Sturgeon Falls back in, I think it was 1971 when it originally started. And as I grew up later on, in the late 80's the Warrior team was still going and I became part of it. But I think the real pioneers were back in the early 70's with the Stan Couchie's and Henry Penasse and Les Couchie, guys like that who made up the team. Frank Campbell, those guys put their heart and soul into that team back then and it kinda gave it the name it has today, so I was a part of that but a in the years. Still, just as well, it was great to be part of that. I think in some parallel way it really represents this community, this hockey team, and it represents our strength and dedication and unity and that's been prevalent in everything we do, whether its sporting events or anything else. It really emphasizes and captures the pride in this community. Yeah these guys are the next generation of the Warriors. So we have the Little NHL fundraiser, which is an annual event and we raise money to offset the cost so we make sure we don't leave anybody behind and that everybody gets out and has a great time.

Hockey pane gii-chi-piitendaagwat maa e-zhidaayang. Ngii-twaage maanji-tam gaa twaagengewaapan Nme Baawtigong maa (Sturgeon Falls), ndi nendam 1971 pii-gaa-maajtaawaapan. Gii-ni-ntaawgiyaan 1980's go geyaaba twaagemniik gi-Warriors. Ndi-nendam shwiingo gii maaji ntaam gaa maajtaawaapan 70's mii gi Stan Couchie , Henry Penasse mina Les Couchie, mii gi ngodwewaan gaa taamgozwaat. Gii-mnwendaagwaat maa dbendaaziyan. Mii go maa enendaagwak enjibaayan, mina waski twaagewat, ji zoongewenmaan kina en-nookiiyan. Enhenh mii goge gi ge ni-aanke twaagewaata Warriors. Ndaa yaamin Little NHL maanjichke-giizhgate enso dboong manjitooyan zhoonyaa ji wiidookaagemgak gaan wiya ji niikaanaswind. Kina dash wiya ji mnawaazot.



## **Voice of June Commanda**

### **John Sawyer: (17:58 to 18:54)**

It's basically a continuation of what happened a long time ago. The Homemakers were the group at that time who would sponsor the Warriors and it was something that I thought was very important, because when somebody sponsors you, you have to be mindful of where that money and the effort came from. And when you conduct yourself on the ice, you have to do it with the intent that you're going to give back. And when you teach kids at a young age, this is how they support, then there is no question; it just becomes part of their lifestyle when they get older. They'll continue it and they'll pass it down to their kids too. So these kind of fundraising events that happen; it's good for the players and it's good for the parents, it's good for the community.

Mii-go yi naasaab ezhiwebkiban gyat. Homemakers gii wiidookwigyaang wiidookwaawaan ni Warriors gii chi-piiendaagwat, mii maa wiya wiidookwik twena go kamkwendaan aandi gaa nji-baamgak-i zhoonyaa. Giyak go doo zhichke aanji-miigweyaan kinoomaawdwa e-shki-niigwaat, mii ge-wiinwaa ezhi-wiidoorkaazwaad, mii go enji-zhayaawaad ni piidziwaat. Gewiinwaa geni kinoomaawaawaad niijaansiwaan naasaab. Maanjichikeng-Giizhgak zhiwebak, nishin i wiidookwindwaa debenmigwaad mina nishin maa e-zhidaayang.

### **Chief Scott McLeod: (18:57 to 19:26)**

They call themselves the Homemakers, but they were Warriors nonetheless. And they were instrumental in doing a lot of these community events where they would get together and they would cook and do the crafts and do the baking and all that stuff so that the community could enjoy events like this. And it was something that was very well appreciated and you know it's another part of our history, just as much as the Warriors.

Homemakers gii-zhinkaandiwak Warriors gii zhiayaawak goge wiinwaa. Wiin waa pane gii-maanjichkewak, gii-jiibaakwewak i-nakeyii. Minwa gii shkigwaaswag. Kina gego ji mnwakmigaak. Gii-gchi-piidenmig-gaaswak e-nankiiwaat wiidookaagewaata ge wiinwaa go dayanaawaa ge dbaajmowaat, naasaab go Warriors.

### **John Sawyer: (19:30 to 20:17)**

The Homemakers were the ones who always helped. Whenever you needed something they would always say "oh what can we do?" They treated us like mothers would treat us. And there was no bloodline, we were taken care of. Everything from our heart to our equipment. When we were given sticks, they would go and fundraise. So when we got a stick we made sure we didn't just go bust it over the net because we didn't score. We respected that. And to see the hard work, we had to represent them well too, because they worked hard for us on the sidelines.

Homemakers go pane gaa-wiidoorkaagewaata. aandiidok go pii pkosendmaang gegoo ji-yaamaang, pane go gii-kidwak wegenen ge zhichkeyaangban. Maamaaying gii doo-



aagnaaniik. Kina go naasab ngii nen-migoomin naakdaawen-migooyang. Wewena go gii-biiskonyegoomin zhooshkwaade biiskowaagnan. Pii miingoyaang mtigoon, ngii mnegaachtomin kina gego ga miingoyaang waabmangwaa epiichi ketin gaa nookiwaad, ngii zhawenmananig ge niinwin.

**Les Couchie: (20:20 to 21:02)**

They were part of it, they were a big part of it. They raised money for us, they would sell 50/50 tickets for us at the game, they would contribute to our expenses. One of our players liked to fight a lot, Frank Couchie, and they would give us five dollar fines. In those days, five dollars was a lot of money. Thankfully, he didn't miss too many games. But they were hard working women who made everything happen behind the scenes. And I don't think the Warriors story could be told without including our Homemakers.

Wiinwaa go Homemakers gii taamgoswak wiidookaazwaad. Maandoonmowaad zhoonyaa, gii daawewak ticketan aapta ngii miingomin. Bezhik hockey twaagenini gii ntaa-miigaazo Frank Couchie, naanwaabik ngii dooshkaagoomin pii miigaazod wiya, aapchi-go niibwa i-mnik zhoonyaa i-pii. Pane ngii bi hockey twaage. Gaan ndi-nendam ji dbaajgaadek Warriors tibiajmowin eta, Homemakers goge-wiinwaa daa-tbaajmigaazwak.

**June Commanda: (21:03 to 21:37)**

There was no Social Services at that time, so they helped out people that needed help. They met every week on Wednesday to quilt and they raffled off quilts and made money. They became the social. They had dances, they had suppers every week; made money off that. It was just a great thing anyway, it changed our community.

Gaan yaasnooban social services ipii, gii wiidookwaawaan kina bemaadzinid. Enso aabtaawseg gii shkigwaaswak, maandoo-gwaasnikewag ji-zhoonyaakewaad, ticketan gii daawewag. Gii-zhidtoonaawaan ji-wiisining, niimiding enso ngo-namegiizhiigak. Aapchi go gii nishin i-nake wiidookaazong maa enji-daayaang.

**Muriel Sawyer: (21:37 to 21:58)**

At that time a lot of families, a lot of people did not own vehicles. So, in order to get the fans who wanted to come to the games, we started organizing regular bussing. Ordinarily, the bus would be full because everybody and anybody wanted to be here, and if you didn't have to drive then you could still partake in the game; that was certainly available.

Gaan kina wiya gii-yaawaasiin daabaanan ipii ji-zhaadwaad kina wiya enji hockey twaageng. Kinoomaagedaabaanan gii-noonaawaan. Pane gii-mooshne a kinoomaagedaabaan, nwaach ji-wenpanag ji-zhaayang,



**Tina Restoule: (22:05 to 23:08)**

I still remember my Aunt Marlene, because I couldn't remember how much we were charging, but it was 25 cents per person to come to the arena to watch the hockey game on the bus. So we used to make money. We would pay the bus and then we'd have extra. And then we'd buy hockey sticks for the team. So I used to go with Earl to the sports shop to go and buy hockey sticks with him. I was about 17 years old I think then and about two or three years after and I was really involved in looking after the teams stuff and he started calling me to go out and that's where it started. So, we went out until I was 20 years old I think, when we got married, so that's how I ended up with the Captain!

Ndoo mikwendmaa Oshenh Marlene, gaan mamownenziin mnik endooshkaazyaang bezhik ji-boozid ntaam, mii dash niizhna shi naanzoomaankens mnik gii-ndooshkaazmin ji wi-gnawaamangidwaad ji twaagewaad. Mnik gaashkosek zhoonyaa, hockey mtigoon gii-giizhnadoonaawaan. Earl ngii wiijiwaa dawengamgong wi-giizhnadood hockey mtigoon. Mtaaswi-shi-niizh-waaswi ndoo nsidboonesnaaban ndinendam. Niizh namaago nsodboongak i pii dash pane gii-wiidookaaz, mii dash Earl gii-kwejmid ji-wiijiwak. Niizhna ndoo-nsidboonesnaaban gaa niibwiyaang. Mii dash gii debnak a Captain!

**Earl Restoule: (23:09 to 23:13)**

Here we are 45 years later,

Niimdana shi-naanoo nsidboongak aazha mnik.

**Tina Restoule: (23:14 to 23:15)**

Fifty!

Naanmidna!

**Earl Couchie: (23:17 to 23:20)**

Fifty years!

Naanmidna Nsidboon!

**Tina Restoule: (23:21 to 23:27)**

Oh yeah that's right, we'll be married 45 years this year!

Ooh, mii geget, niimdana shi-naanonsidboon noongom eko niibwiyang.

**Melvin McLeod: (24:04 to 25:27)**

My time as a Warrior? Well, I started when I was a little kid actually, playing on outdoor rinks. That was basically our goal when we were kids was to play with the Nipissing



Warrior team, the adult team. We knew being a Warrior meant you play for your family, you play for your cousins, you play for all the people from your reserve, right? So we always grew up with that mentality, so every time we stepped on the ice it was "you're playing for Nipissing". With these young guys, what we're trying to do is just teach them the work ethic to play hard, but most importantly is to have fun at this level here. Once they get older, we try to get them into the competitive mode where we try to motivate them to play with that tenacity that Nipissing Warriors play with. We start them off young and we just kind of mold them into Nipissing Warrior hockey players. The purpose of this, Little NHL, it's a phenomenal... that's the purpose right there! It's a phenomenal gathering for all First Nations in Ontario, like it's a huge tournament. It's about going back and feeling good about what you accomplished at this tournament.

Ndoo-gwiiwzenswinaaban i-pii. Ndoo- twaage-naaban gwajiing enzhi zhooshkwaadeng. Mii-gaanenmaan gii-gaashiiyaang ji-wiiji tawangdwaa ge Warrior's. Ngii-kendaamin Warrior wiyen mii enji-twaageyaang ndinwendaagninanig mikwendmaangidwa mina kina wiyaak maa shkonganing Nibisiing, naa? Miisko pane gaa nendmaang enso zhooshkwaadeyaang Nipissing. Noongom ge eshkiniigwaat ji kinoomangindwaa ketin ji-zhooshkwaadewaata. Bekish ge ji-damnawaata. Nwaj gii- ni- piitziwaad kwejaanaanik nwach ketin ji-twaagewaad dbishgoo go Warriors nakeyiinh. Chi-gegoo goyi Little NHL, chi-gegoo goyi maanjidwaata kina nishnaabeg maa Ontario. Taamgo mchaa goyi All Ontario twaagewaata. Min-wendaagwat goki zhaayan enso-dboon kenmaan gaa zhi shkitooyaang

**Dave Shawana: (25:30 to 25:52)**

The principles of this tournament are education, sportsmanship, respect, and it comes out in the sport. The Warriors back in the day were an adult team, but you can see some of these kids today are grandchildren or even they're representative of that generation, so it's nice to see that we'll continue the legacy that they carry. So it's a continuation, I want them to make sure that they know who they represent, their community, themselves, their family, you know, and hockey itself.

Enji twaageng gdoo-ni-kendan Kendmowin, Mnonidoodwin, minwa Piitendmowin. Nini-wiibniik gi Warriors gyat, noongom dash naanind gi ooshenhwaan e twagenid. Ndan wendmaak ji-kenmowaata gaa bi zhiseg gewiinwaa.

**Jason Laronde: (25:53 to 26:12)**

This is what it's all about. ?????? today, you go out on that ice, everybody's got each others back out there, alright? We're a team, back each other out there.

Mii dash i enji zhiwebak noongom, kina go naagdawendiyok pii-twaageyeg. Maamwi gdo twaagemin, wiidooktaadyok.

**Jason Laronde: (26:14 to 26:41)**



Rick Sawyer did that Warrior logo and we let them know that that means family, and that everyone's got each other back, so that's what that Warrior logo means to us. If you look at our history, you look at past photos, you look at all those things, families come out to those events and the history of our generation expresses that. You know, you look at those photos and you can count all the families in the crowds, so that's what it's about, it's about family.

Rick Sawyer ban gii-mzinbiiyaan i-Warrior mzinbiigan. Kina wiidooktaadyang miisko yi-ezhi-kendmang ektoomgak i mzinbiigan. Mii yi gaa-binaadziyang waabmangwaa gi-mbzinchignag kina go-gdoo mkwendamin gaa-bi-zhiwebak. Kina go kwaabmaak gi-ktanwendaagnimag.

**Darrell McLeod: (26:42 to 27:31)**

Some of these people here today are just watching their community. You know its not just about your own kid, its about everybody's kid. The pride of your community is there. I became a coach because I want to teach them what Nipissing Warriors is all about. They need to know what it takes to win as a Nipissing Warrior, your heart needs to beat that way. You know you're playing for the pride of this jersey, you're playing for your family members, your cousins, your brothers, your sisters, your aunties, your uncles; you're playing for the pride of Nipissing.

Noongom eyaawaad maa, gna-waamjigewak enj-baayang wiinwaa. Gaan go eta giin niijaanis, kina go wiyen niijaansiwaan. Chi-nendaagwat enjibaayan. Ngii naa gda-waabmaag gi ji-kendmowaat Nipissing Warriors zhichgewin. Twena daa gikendaanaawaa nake geshi-pkinaagewaad miigo yi gezhi zoongenman. Chi-nendaagwat twaageng i biiskaman Nipissing biiskowaagan. Kina gndinwendaagnak enchiwaat gmikwenmaak twaageyan. Chi-nendaagwad go Nipissing njibaayan.

**John Sawyer: (28:46 to 29:55)**

Being a Warrior built character, now that I look back. To have somebody that trusted you, believed in you, and backed you. Just go do your job, do it really good. It was years later that I recognized what I had gained from that experience. We had to conduct ourselves that was respectful to the community, along with the team. And we represented a whole nation of people, not to go out and act as an individual. When you act as an individual, your team loses, your nation loses. So when you look at the Warriors experience and life experience, they're the same. You have to always keep that in mind, who you are and who you represent, to come together.

Mnikwendmaan ko Warrior-wiyaan ndoo-mshkawendam. Kina wiya ji debwetaag, zhaawenmigyan minwa wii-dookwenmigyan. Wewena ji-twaageyan. Wewena go nankiin. Baamaapii go wiikaa ngii-kendaan gaa ndizyaan. Wewena go kina twena ngii-zhayaamin maa enji-baayaan. Kina go wiya gii-gnawaabmignaan ezhayaayaang nishnaabewyaang. Gaan go nooj ji-zhayaaswaang. Giishpin eta giin mji-zhayaayan kina



go gegoo nise. Mii dash gna-waabmadwaa gi-Warriors gaa zhi-webziwaad naasaab i ezhi bmaadzing mii naasaab i. Pane go ka nendaan i, wewena e-zhi-yaaw-yan minwa ezhi-gna waabmigoyan ji-miigshkaak i.



## Enweyang - Our Sound

### Ojibwe consonants

a, aa, b, ch, d, e, g, h, ', i, ii, j, k, m, n, o, oo, p, s, sh, t, w, y, z, zh

Unlike English there are no **f, l, q, r, u, v, or x** sounds in the Ojibwe language.

**Note:** that the double vowels are treated as standing for unit sounds, and are alphabetized after the corresponding single vowels. The apostrophe ' represents a glottal stop, which is a significant speech sound in Ojibwe and happens when there are two vowel sounds together. The doubled consonants (ch, sh, zh) are also treated as a single letter unit.

### Ojibwe Vowels

| Short Vowel | Sound            |  | Long Vowel | Sound          |
|-------------|------------------|--|------------|----------------|
| A           | <u>a</u> long    |  | AA         | <u>a</u> we    |
| I           | b <u>i</u> scuit |  | II         | gr <u>e</u> en |
| O           | Ja <u>o</u> b    |  | OO         | r <u>o</u> se  |
|             |                  |  | E          | <u>e</u> lf    |

### Nasal sounds

Nasal sounds are written as follows;

|      |     |      |      |
|------|-----|------|------|
| aanh | enh | iinh | oonh |
|------|-----|------|------|



### Fiero Sound Chart

|                  | <u>A</u> | <u>AA</u> | <u>E</u> | <u>I</u> | <u>II</u> | <u>O</u> | <u>OO</u> |
|------------------|----------|-----------|----------|----------|-----------|----------|-----------|
| <b><u>B</u></b>  | BA       | BAA       | BE       | BI       | BII       | BO       | BOO       |
| <b><u>CH</u></b> | CHA      | CHAA      | CHE      | CHI      | CHII      | CHO      | CHOO      |
| <b><u>D</u></b>  | DA       | DAA       | DE       | DI       | DII       | DO       | DOO       |
| <b><u>G</u></b>  | GA       | GAA       | GE       | GI       | GII       | GO       | GOO       |
| <b><u>J</u></b>  | JA       | JAA       | JE       | JI       | JII       | JO       | JOO       |
| <b><u>K</u></b>  | KA       | KAA       | KE       | KI       | KII       | KO       | KOO       |
| <b><u>M</u></b>  | MA       | MAA       | ME       | MI       | MII       | MO       | MOO       |
| <b><u>N</u></b>  | NA       | NAA       | NE       | NI       | NII       | NO       | NOO       |
| <b><u>P</u></b>  | PA       | PAA       | PE       | PI       | PII       | PO       | POO       |
| <b><u>S</u></b>  | SA       | SAA       | SE       | SI       | SII       | SO       | SOO       |
| <b><u>SH</u></b> | SHA      | SHAA      | SHE      | SHI      | SHII      | SHO      | SHOO      |
| <b><u>T</u></b>  | TA       | TAA       | TE       | TI       | TII       | TO       | TOO       |
| <b><u>W</u></b>  | WA       | WAA       | WE       | WI       | WII       | WO       | WOO       |
| <b><u>Y</u></b>  | YA       | YAA       | YE       | YI       | YII       | YO       | YOO       |
| <b><u>Z</u></b>  | ZA       | ZAA       | ZE       | ZI       | ZII       | ZO       | ZOO       |
| <b><u>ZH</u></b> | ZHA      | ZHAA      | ZHE      | ZHI      | ZHII      | ZHO      | ZHOO      |

### Audio Resource



## **1.0 Nbisiing Nishnaabekong Kidwinan**

### **Nishnaabemwin kidwinan**

Nbisiing Emiigaazwaad  
Nbisiing emiigaazo niniwag  
Nbisiing emiigaazo kwewag  
Nbisiing emiigaazo shkinweg  
Nbisiing emiigaazo shkiniikweg  
Nbisiing Nishnaabek  
Nbisiing Zaagigan  
Nbisiing Zaagigning  
Nbisiing Shkonganing  
Nbisiing Nishnaabekong  
Nbisiing Bemaadzijig  
Nbisiing Debendaagziwag  
Mkom  
Mkomiing

### **Zhaaginaashiimwin kidwinan**

Nipissing Warriors  
Nipissing Warriors men  
Nipissing Warrior women  
Nipissing Warrior youth (boys)  
Nipissing Warrior youth (girls)  
Nipissing First Nation  
Lake Nipissing  
On Lake Nipissing  
Nipissing Reserve  
Nipissing Territory  
Nipissing Peoples  
Nipissing citizens  
Ice  
On the ice

### **Audio Resource**



### **Nbisiing Emiigaazwaad Dibaajmowin - Nipissing Warriors Story**

#### **“Coming together”**

#### **Les Couchie kido: (1:22 to 2:04)**

1. "Warriors" twaagewin gaa-maachsek i-pii. Kina ngii-zhaapshkaamin kinoomaagziyang, zhi-zhaayaang, chi-kinoomaadiiwgamgong. Miigo niintamwind eshkiniiggaang zhaapshkamaang kinoomaadwin. Ngii debnaamin i pkaan naadziwin, iw shkodewaaboo nake maayaak shkonganing. Mii'yow eshiwebak mji-doodaagooyang. Ngii chi piitendmomin nwach washme maamwi



wiidoocktaadyaang ketin. Gdaa-shki nbikwen shpiming nake piitendman twaageyan maa “Warriors” twaagewin.

The Warriors were part of what was coming together at the time. We were all graduating from high school, we were going to college, we were probably the first generation that was doing that, and so that was happening. I think we also reached the apex of dysfunction in terms of alcohol in the communities and all of the stuff that comes on when you're oppressed by the mainstream society. So it certainly pushed us quicker and it gave us a sense of unity that perhaps wasn't in other communities, and a sense of pride. I think you could hold your head up high saying that you're hockey team was the Warriors.

**John Sawyer kido: (2:15 to 2:48)**

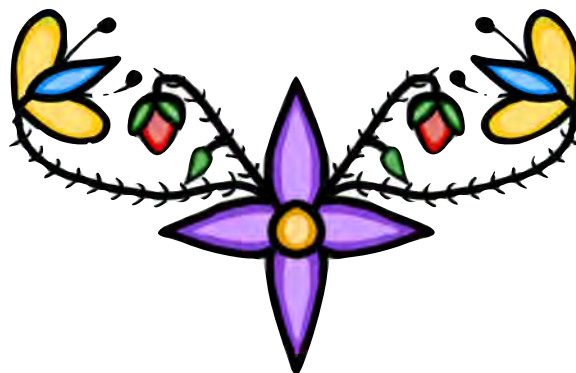
2. Bebezhik etwaaged maa pkaan gii-nankii. Gaan kina naasaab ngii nankiisiimin. Naanind gii-biindgewebaanaawaa, naamind gii-nokiiwag. Ngii-yaawaanaanig nooch epiitziwaad, eshkiniigwaad, nooch enigniwaad, nooch go etwaagewaad. Gaan aanwi NHL twaageniniing gii zhinaagzisiwak, booch go kina gii-wiidoocktaadwak. Gwi yeksid wiya, pkaan wiya gii-wiidoockaazo. (2:14 to 2:48)

Each player in the team had a role. We weren't all the same. Some were scorers', some were workers. We had older players, we had skinny little players, we had all variety of players, they didn't have that NHL stature of what a hockey player should look like. But with the ability, and everybody backed up each other. There was no holes. When there was a weakness, there was somebody there.

**John Sawyer kido: (6:55 to 7:07)**

3. Pii gii-bi-biingebzoyaang maa mkwamiing geget kina gi gaa-bi-waamjigejig, gii-yamgwaashniwag chi-naanoodaagziwag. (6:55 to 7:07)

When you came on the ice, the fans were all hyped up. So it hyped you up. There was no problem getting into the game. When you scored, they all jumped up and cheered.



### **Les Couchie kido: (7:08 to 7:15)**

4. Gaa bi-gnawaabmigyaang mii washme ketin gii-twaageyaang waa-nji zhichgeyaang.

It was because of our fans that we survived, it was because of our fans that we played so hard. We felt a commitment to it.

### **Muriel Sawyer kido: (8:49 to 9:17)**

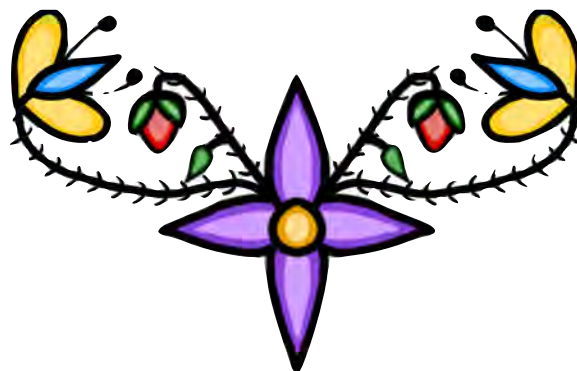
5. Kina maamwi ngii-bi-zhaamin. Mi-biindgeyaanidyaang ngii-gchi-nendzimin i Nishnaabewyaang. Gaa-ngii-paamendziimin nooj nigooyaang Nishnaabewyaang. Ngii-chi-mshkawendmomin ezhi yaawyaang. Miidash maa Zhaagnaashiikaang aabjitooyaang i enweyaang.

We came together as a group. So it's almost like you're coming in here asserting your identity, asserting your skill level, asserting your talent. And the pride, and not thinking about those racist comments. But that seemed to empower our fans and who we were. Here we are speaking our language in a public facility, in a non-native facility. Using our language very freely, and not looking around to see if it's ok. It's very empowering!

### **Gimaa Scott McLeod kido: (18:55 to 19:27)**

6. Homemakers gii-zhinkaandiwak Warriors gii zhiayaawak goge wiinwaa. Wiin waa pane gii-maanjichkewak, gii-jiibaakwewak i-nakeyii. Minwa gii shkigwaaswag. Kina gego ji mnwakmigaak. Gii-gchi-piidenmig-gaaswak e-nankiiwaat wiidookaagewaata ge wiinwaa go dayanaawaa ge dbaajmowaata, naasaab go Warriors.

They call themselves the Homemakers, but they were Warriors nonetheless. And they were instrumental in doing a lot of these community events where they would get together and they would cook and do the crafts and do the baking and all that stuff so that the community could enjoy events like this. And it was something that was very well appreciated and you know it's another part of our history, just as much as the Warriors.





Coloring Page



**NBISIING  
EMIIGAAZWAAD**



## 1.1 Verbs

### **Nishnaabemwin kidwinan**

Biindgewebaan

Biindigewebang

Gii-biingewebaan

Pkiteyan

Zhebzo

Zheyaa-boono

Ntaa-miwebnige

Kbaakogaazo

### **Zhaaginaashiimwin kidwinan**

S/he scores

S/he is shooting it in

S/he shot it in (scored)

S/he shoots

S/he is skating backwards

S/he is skating (gliding) backwards

Stick handling

S/he gets a penalty

### **Audio Resource**



### **Nbisiing Emiigaazwaad Dibaajmowin - Nipissing Warriors Story**

#### **“The Fans”**

#### **John Sawyer kido: (6:55 to 7:07)**

1. Pii gii-bi-biingebzoyaang maa mkwamiing kina gi gaa-bi-waamjigejig, gii-yamgwaashniwag chi-naanoodaagziwag.

When you came on the ice, the fans were all hyped up. So it hyped you up. There was no problem getting into the game. When you scored, they all jumped up and cheered.

#### **Les Couchie kido: (7:07 to 7:15)**

2. Gaa bi-gnawaabmigyaang mii washme ketin gii-twaageyaang waa-nji zhichgeyaang.

It was because of our fans that we survived, it was because of our fans that we played so hard. We felt a commitment to it.



**Frank Couchie kido: (7:16 to 7:43)**

3. Gii-maanebniig gaa-bi-gnwaamjigewaapan. Gii-gchi-nendaagwat. Eshkamgo gii-kenmigoomin. Gii mooshne zhooshkwaadegamik maa Sturgeon enso-dbikak twaageyaang. Gii-taamgwewdamook washme go play offwang. Gii-maa miigaadwag gi-e-bi-gnawaamdawaad twaageyaang.

This arena has never seen the crowds that they used to bring. It was pretty amazing. We started to play and we starting getting recognized. It was full every night when we used to play here in Sturgeon. Oh yeah, it was loud and rowdy, you get a shiver every once and awhile. Especially in playoffs it was rough. Fans would be fighting in the stands.

**Charley Herbert kido: (7:45 to 7:56)**

4. Pii'w-zhaayan Warriors twaagewaad ni-bi-biingeyan taam gwewedamoog daa gii-nendam go miigaading.

When you got to go to a Warriors game, you were entering into a charged atmosphere. There were times where you would almost think there was some kind of civil war going on, for a lack of a better way to say it.

**John Sawyer kido: (8:16 to 8:48)**

5. Giishpin wiya gegoo goyaang da nishnaabemnaanig wiidookaagnaang. Kina maamwi eyaayaang enji-kidyaan. Kina gii-nenmook twaagwak go ge wiinwaa. Gaan gegoo naaken gi-ndoo-zhooshkwaadeniniimak. Wiinwaa ketin go gii-giikaandwag washme go maa mkwamiing. Naangodnong ngii-nwaabmaanaanig ezhiivaad gi-ebi-nwaamjigewaad.

If somebody took a shot at our team, our fans came to our defense. And that's why I say it was all-inclusive. That even the fans felt "I'm part of that team". "Don't you talk about my team". There were some real heated exchanges with the fans, more than on the ice. Because sometimes we stood by and watched the functions that were going on in the crowds.



## MOWEBIGE KIDWINAN

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Q | W | E | R | B | I | I | N | D | G | E | W | E | B | A | A | N | T | Y | U |
| I | O | P | A | S | D | F | G | H | J | K | L | Z | X | C | V | B | N | M | L |
| K | J | H | G | F | D | S | A | O | I | U | Y | T | R | E | W | Q | N | H | Y |
| M | J | Y | L | K | U | I | O | V | B | N | N | X | D | T | R | F | B | V | N |
| K | B | A | A | K | O | G | A | A | Z | O | M | N | B | V | C | X | P | X | C |
| Z | D | R | G | N | K | O | P | O | O | I | J | N | U | H | B | Y | K | T | F |
| R | D | X | E | S | W | A | Q | B | J | H | G | B | N | M | L | R | I | O | P |
| N | Y | T | R | E | W | Q | A | A | S | D | F | G | H | J | K | L | T | L | K |
| G | F | D | S | A | T | A | T | R | E | W | Q | Y | U | I | O | P | E | O | L |
| X | X | U | I | O | Y | I | J | L | M | N | J | I | O | P | Y | V | Y | R | G |
| W | R | F | T | E | H | I | K | O | I | J | U | N | H | B | G | V | A | C | F |
| N | J | H | H | G | B | I | I | N | D | I | G | E | W | E | B | A | N | G | O |
| U | I | Z | L | M | K | N | J | B | H | C | G | X | F | Z | F | B | D | M | N |
| P | L | H | I | J | U | H | Y | G | T | Q | A | W | S | E | D | R | F | T | G |
| T | Y | E | H | Y | J | U | J | I | K | O | L | P | J | M | H | N | G | B | F |
| D | C | B | S | X | A | Q | G | T | H | Y | B | N | V | B | C | M | X | L | H |
| O | P | I | P | U | T | Y | R | E | W | K | L | W | N | G | V | C | E | W | S |
| C | Y | O | O | L | O | P | N | T | A | A | M | I | W | E | B | N | I | G | E |

Biindgewebaan

Zhebzo

Kbaakogaazo

Biindigewebang

Zheyaaboono

Pkiteyan

Ntaamiwebnige



## 1.2 Nouns

### **Nishnaabemwin kidwinan**

Bemwbnang

Engaabtood

Ekandood

Eniigaangaabwid

Enaanaawigaabwid

Dkawaamjige

Zhigaabwin

Zhooshkwaade-mshkimod

Mowebjigaans

Biindgewebnigan-sabii

### **Zhaaginaashiimwin kidwinan**

Puck handling

Goaltender

Defense

Forward

Center

Referee

Face off stance

Hockey Bag

Hockey puck

Hockey net

### **Audio**





### **1.3 Equipment**

#### **Nishnaabemwin kidwinan**

Kanigaandib-wiikwaan  
Doon kwanjgan  
Zhooshkwaade-naapkaagan  
Dimaagni-biitoosjigan  
Dooskwan biitoosjigan  
Zhooshkwaade-mjikaawnag  
Bmowebaganaatig  
Zhooshkwaade-nakbeshaagan  
Kaadanbiit oosjigan(an)  
Zhignan  
Mkizineyaab(iin)  
Zhooshkwaadaagnag  
Zhooshwaade bagwayaan

#### **Zhaaginaashiimwin kidwinan**

Helmet  
Mouth Guard  
Neck Guard  
Shoulder pads  
Elbow Pads  
Gloves  
Stick  
Pants  
Shin pad(s)  
Socks  
Lace(s)  
Skates  
Hockey Jersey

#### **Audio resource**



#### **Nbisiing Emiigaazwaad Dibaajmowin - Nipissing Warriors Story**

##### **“To be a Nbisiing Emiigaazwaad”**

##### **Melvin McLeod: (24:04 to 25:27)**

1. Ndoo-gwiiwzenswinaaban i-pii. Ndoo- twaage-naaban gwajiing enzhi zhooshkwaadeng. Mii-gaanenmaan gii-gaashiiyaang ji-wiiji tawangdwaa ge Warrior's. Ngii-kendaamin Warrior wiyaa mii enji-twaageyaang ndinwendaagninanig mikwendmaangidwa mina kina wiiyaak maa shkonganing Nibisiing, naa? Miisko pane gaa nendmaang enso zhooshkwaadeyaang Nipissing. Noongom ge eshkiniigwaat ji kinoomangindwaa ketin ji-zhooshjkwaadewaata. Bekish ge ji-damnowaat. Nwaj gii- ni- piitziwaad



kwejaanaanik nwach ketin ji-twaagewaad dbishgoo go Warriors nakeyiinh. Chi-gegoo goyi Little NHL, chi-gegoo goyi maanjidwaat kina nishnaabeg maa Ontario. Taamgo mchaa goyi All Ontario twaagewaad. Min-wendaagwat goki zhaayan enso-dboon kenmaan gaa zhi shkitooyaang

My time as a Warrior? Well, I started when I was a little kid actually, playing on outdoor rinks. That was basically our goal when we were kids was to play with the Nipissing Warrior team, the adult team. We knew being a Warrior meant you play for your family, you play for your cousins, you play for all the people from your reserve, right? So we always grew up with that mentality, so every time we stepped on the ice it was "you're playing for Nipissing". With these young guys, what we're trying to do is just teach them the work ethic to play hard, but most importantly is to have fun at this level here. Once they get older, we try to get them into the competitive mode where we try to motivate them to play with that tenacity that Nipissing Warriors play with. We start them off young and we just kind of mold them into Nipissing Warrior hockey players. The purpose of this, Little NHL, it's a phenomenal... that's the purpose right there! It's a phenomenal gathering for all First Nations in Ontario, like it's a huge tournament. It's about going back and feeling good about what you accomplished at this tournament.

**Dave Shawana: (25:30 to 25:52)**

2. Enji twaageng gdoo-ni-kendan Kendmowin, Mnonidoodwin, minwa Piitendmowin. Nini-wiibniik gi Warriors gyat, noongom dash naanind gi ooshenhwaan e twagenid. Ndan wendmaak ji-kenmowaad gaa bi zhiseg gewiinwaa.

The principles of this tournament are education, sportsmanship, respect, and it comes out in the sport. The Warriors back in the day were an adult team, but you can see some of these kids today are grandchildren or even they're representative of that generation, so its nice to see that we'll continue the legacy that they carry. So it's a continuation, I want them to make sure that they know who they represent, their community, themselves, their family, you know, and hockey itself.

**Jason Laronde: (25:53 to 26:12)**

3. Mii dash i enji zhiwebak noongom, kina go naagdawendiyok pii-twaageyeg. Maamwi gdo twaagemin, wiidooktaadyok. This is what its all about. ?????? today, you go out on that ice, everybody's got each others back out there, alright? We're a team, back each other out there.

**Jason Laronde: (26:14 to 26:41)**

4. Rick Sawyer ban gii-mzinbiyaan i-Warrior mzinbiigan. Kina wiidooktaadyang miisko yi-ezhi-kendmang ektoomgak i mzinbiigan. Mii yi gaa-binaadziyang



waabmangwaa gi-mbzinchignag kina go-gdoo mkwendamin gaa-bi-zhiwebak.  
Kina go kwaabmaak gi-ktanwendaagnimag.

Rick Sawyer did that Warrior logo and we let them know that that means family, and that everyone's got each other back, so that's what that Warrior logo means to us. If you look at our history, you look at past photos, you look at all those things, families come out to those events and the history of our generation expresses that. You know, you look at those photos and you can count all the families in the crowds, so that's what it's about, it's about family.

**Darrell McLeod: (26:42 to 27:31)**

5. Noongom eyaawaad maa, gna-waamjigewak enj-baayang wiinwaa. Gaan go eta giin niijaanis, kina go wiyen niijaansiwaan. Chi-nendaagwat enjibaayan. Ngii naa gda-waabmaag gi ji-kendmowaat Nipissing Warriors zhichgewin. Twena daa gikendaanaawaa nake geshi-pkinaagewaad miigo yi gezhi zoongenman. Chi-nendaagwat twaageng i biiskaman Nipissing biiskowaagan. Kina gndinwendaagnak enchiwaat gmikwenmaak twaageyan. Chi-nendaagwad go Nipissing njibaayan.

Some of these people here today are just watching their community. You know its not just about your own kid, its about everybody's kid. The pride of your community is there. I became a coach because I want to teach them what Nipissing Warriors is all about. They need to know what it takes to win as a Nipissing Warrior, your heart needs to beat that way. You know you're playing for the pride of this jersey, you're playing for your family members, your cousins, your brothers, your sisters, your aunties, your uncles; you're playing for the pride of Nipissing.

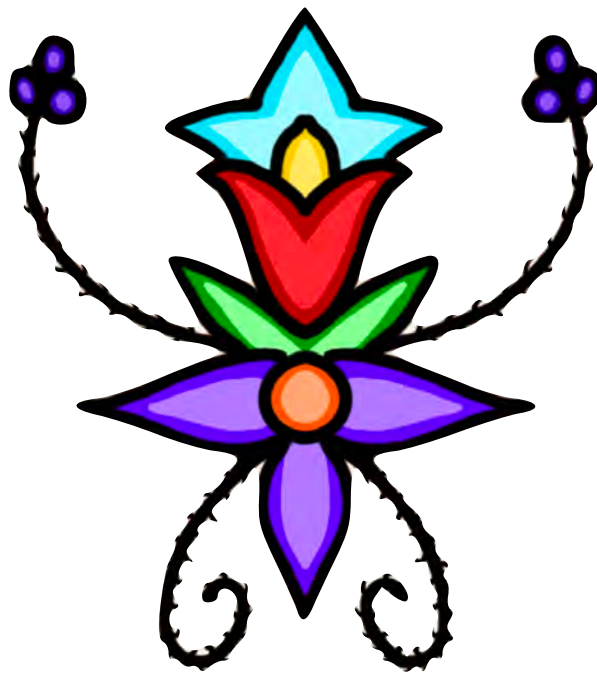
**John Sawyer: (28:46 to 29:55)**

6. Mnikwendmaan ko Warrior-wiyaan ndoo-mshkawendam. Kina wiya ji debwetaag, zhaawenmigyan minwa wii-dookwenmigyan. Wewena ji-twaageyan. Wewena go nankiin. Baamaapii go wiikaa ngii-kendaan gaa ndizyaan. Wewena go kina twena ngii- zhayaamin maa enji-baayaan. Kina go wiya gii-gnawaabmignaan ezhayaayaang nishnaabewyaang. Gaan go nooj ji-zhayaaswaang. Giishpin eta giin mji-zhayaayan kina go gegoo nise. Mii dash gna-waabmadwaa gi-Warriors gaa zhi-webziwaad naasaab i ezhi bmaadzing mii naasaab i. Pane go ka nendaan i, wewena e-zhi-yaaw-yan minwa ezhi-gna waabmigoyan ji-miigshkaak i.

Being a Warrior built character, now that I look back. To have somebody that trusted you, believed in you, and backed you. Just go do your job, do it really good. It was years later that I recognized what I had gained from that experience.



We had to conduct ourselves that was respectful to the community, along with the team. And we represented a whole nation of people, not to go out and act as an individual. When you act as an individual, your team loses, your nation loses. So when you look at the Warriors experience and life experience, they're the same. You have to always keep that in mind, who you are and who you represent, to come together.



**Picture to text**

Label the equipment by writing out the correct word on the right hand side of the chart for the picture provided.



**Nbisiing Emiigaazwaad Zhooshkwaade Bagwayaan**  
(Nipissing Warriors Hockey Jersey)



## **1.4 Game Conversations**

### **Nishnaabemwin kidwinan**

Ngii-pkinaagemin  
Ngii-pkinaagoomin  
Gii-pkinaage na?  
Zhooshkwaadegamik  
Zhooshkwaadegamong  
Aandi ezhaayan?  
Ndizhaa  
Ndizhaa zhooshkwaadegamgong  
Aandi mnik ezhi-niigaaniiwaad?  
Wenen epkinaaget?  
Nbisiing niigaaniiwak  
Wenen gaa-biindgewebaan?  
Ted gii-biindgewebaan  
Gaan Ted gii-biindgewebaziin  
Gii-waabmish na?  
Enhenh, gii-waabmin biindgewebamang  
Kaa, gii-waabmisnoon

### **Zhaaginaashiimwin kidwinan**

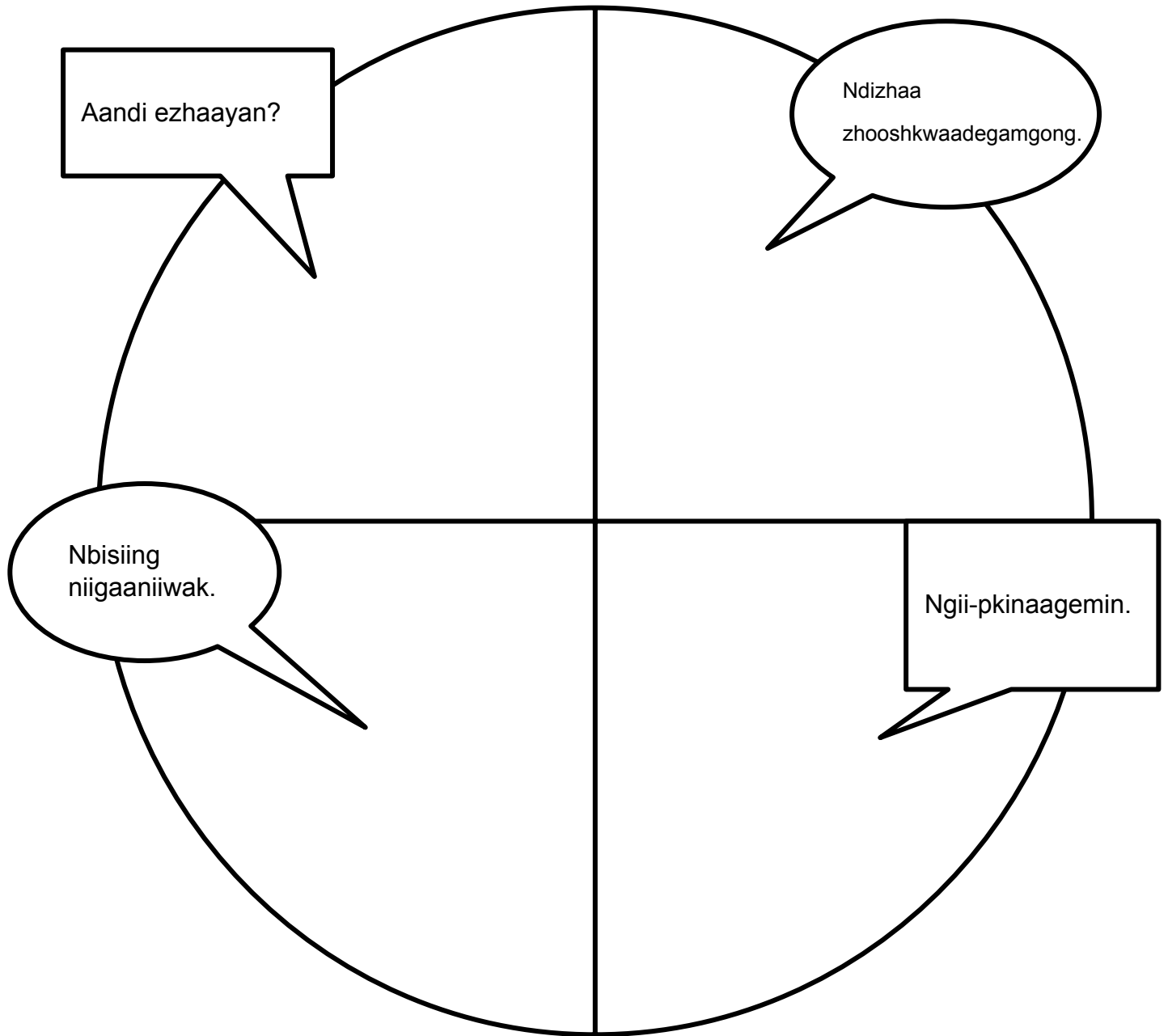
We won  
We lost  
Did you win?  
Arena  
To the arena/In the arena/at the arena  
Where are you going?  
I am going...  
I am going to the arena  
What is the score?  
Who is winning?  
Nipissing is winning  
Who scored?  
Ted scored  
No, Ted did not score.  
Did you see me?  
Yes, I seen you score  
No, I did not see you

### **Audio resource**



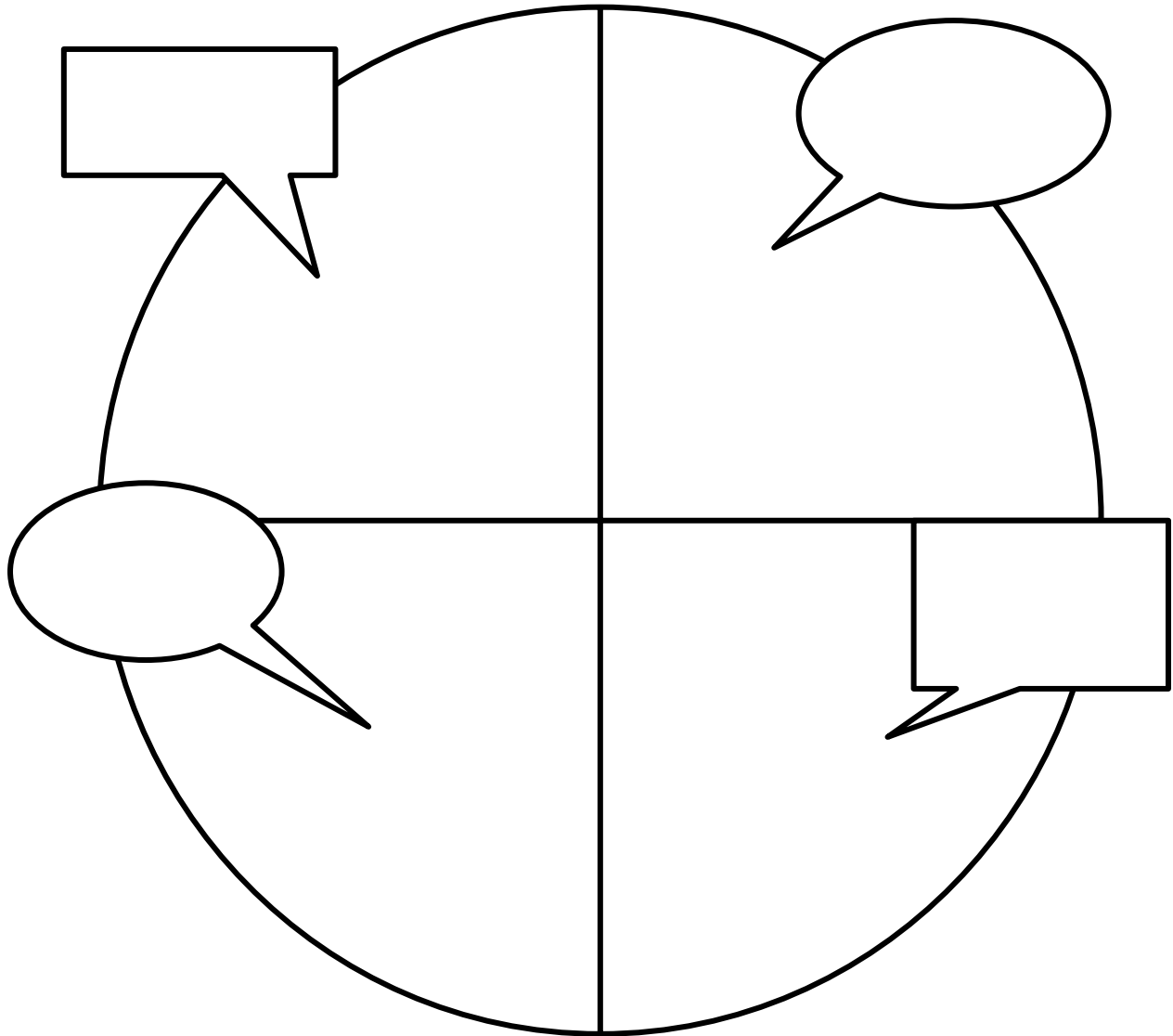
## Comic Strip

Draw pictures to bring this comic to life.



## Comic Strip

Using vocabulary from 1.4 Game Conversations create your own comic strip and include drawings to bring your comic to life.



## 1.5 Commands

### **Nishnaabemwin kidwinan**

Biiskawaag zhooshkwaadaagnag  
Dkopni zhooshkwaadaagnak  
Bminaashkawi  
Aagooshkwaa  
Ngaaptoon  
Gaaweban  
Maajiidoon  
Zhiwebnan  
Zhiwebnamaa  
Bi-zhiwebnan  
Pkiteyan  
Zhooshkwaaden  
Ketin zhooshkwaaden  
Wewiip  
Ketin kwejtoon  
Pkinwi

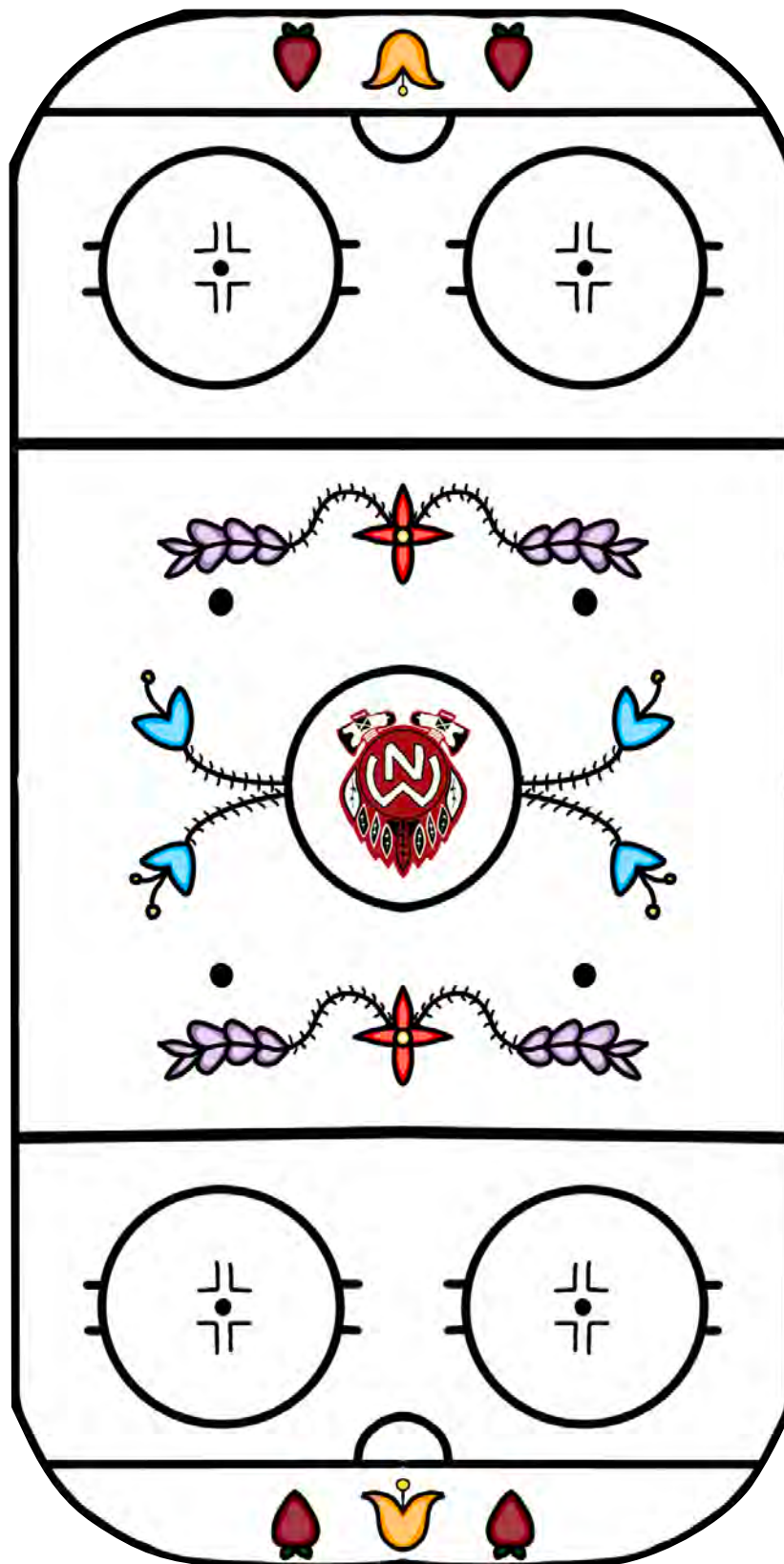
### **Zhaaginaashiimwin kidwinan**

Put your skates on  
Tie your skates  
Chase him/her  
Block him/her  
Stop it  
Stop it  
Take it away/to the other side  
Pass it  
Pass it to him/her  
Pass it to me  
Shoot  
Skate!  
Skate fast/hard  
Hurry  
Try hard  
Defeat him/her

### **Audio resource**



# ZHOOSHKWAADEGAMIK



## Glossary

### A

Aagooshkwaa

Aandi mnik ezhi-niigaaniiwaad?

Block him/her

What is the score?

### B

Bemwbnang

Biindgewebnigan-sabii

Biiskawaag zhooshkwaadaagnag

Bmowebaganaatig

Bminaashkawi

Bi-zhiwebnan

Puck handling

Hockey net

Put your skates on

Stick

Chase him/her

Pass it to me

### D

Dimaagni-biitoosjigan

Dkawaamjige

Dkopni zhooshkwaadaagnak

Doon kwanjigan

Dooskwan biitoosjigan

Shoulder pads

Referee

Tie your skates

Mouth Guard

Elbow Pads

### E

Ekandood

Enaanaawigaabwid

Engaabtood

Enhenh, gii-waabmin biindgewebamang

Eniigaangaabwid

Defense

Center

Goaltender

Yes, I seen you score

Forward

### G

Gaan Ted gii-biindgewebaziin

Gaaweban

Gii-waabmish na?

No, Ted did not score.

Stop it

Did you see me?

Kaa, gii-waabmisnoon

Kaadanbiit oosjigan(an)

Kanigaandib-wiikwaan

Ketin zhooshkwaaden

Ketin kwejtoon

No, I did not see you

Shin pad(s)

Helmet

Skate fast/hard

Try hard

### L



## M

Maajiidoon  
Mkwam  
Mkomiing  
Mkizineyaab(iin)  
Mowebjigaans

Take it away/to the other side  
Ice  
On the ice  
Lace(s)  
Hockey puck

## N

Nbisiing Bemaadzijig  
Nbisiing Debendaagziwag  
Nbisiing Emiigaazo kwewag  
Nbisiing Emiigaazo niniwag  
Nbisiing Emiigaazwaad  
Nbisiing niigaaniiwak  
Nbisiing Nishnaabek  
Nbisiing Nishnaabekong  
Nbisiing Shkongan  
Nbisiing Zaagigan  
Nbisiing Zaagigning  
Ndizhaa  
Ndizhaa zhooshkwaadegamgong  
Ngaaптоon  
Ngii-pkinaagemin  
Ngii-pkinaagoomin

Nipissing People's  
Nipissing citizen  
Nipissing Warrior women  
Nipissing Warriors men  
Nipissing Warriors  
Nipissing is winning  
Nipissing First Nation  
Nipissing Territory  
Nipissing Reserve  
Lake Nipissing  
On Lake Nipissing  
I am going...  
I am going to the arena  
Stop it  
We won  
We lost

## P

Pkinwi  
Pkiteyan

Defeat him/her  
Shoot

## T

Ted gii-biindgewebaan

Ted scored

## W

Wenen epkinaaget?  
Wenen gaa-biindgewebaan?  
Wewiip

Who is winning?  
Who scored?  
Hurry

## Z

Zhigaabwin  
Zhignan  
Zhiwebnan  
Zhiwebnamaa

Face off stance  
Socks  
Pass it  
Pass it to him/her



Zhooshkwaadaagnag  
Zhooshkwaadegamik  
Zhooshkwaadegamong  
Zhooshkwaaden  
Zhooshkwaade-mjikaawnag  
Zhooshkwaade-mshkimod  
Zhooshkwaade-naapkaagan  
Zhooshkwaade-nakbeshaagan

Skates  
Arena  
To the arena/In the arena/at the arena  
Skate!  
Gloves  
Hockey Bag  
Neck Guard  
Pants

